

A77234 ISSN 0949-9733

FACHHOCHSCHULE
EBERSWALDE
LEXICON

FORSTISTA INFORMILO

de INTERNACIA FORSTISTA RONDO ESPERANTLINGVA
kaj de PATRONA ASOCIO „LEXICON SILVESTRE“ R.A.

Nr. 47 Eberswalde, 2003-05-01
(Deutsche Version)

1. Einladung zur Mitgliederversammlung des „Fördervereins ‚Lexicon silvestre‘ e.V.“ am 10.10.2003, Beginn 14 Uhr, in der Fachhochschule Eberswalde, Alte Akademie, Schicklerstr. 3

Tagesordnung:

1. Bestätigung des Jahresberichtes 2002 des Vorstandes (siehe Anlage 1 und 2)
 2. Bericht der Kassenprüferin
 3. Entlastung des Vorstandes
 4. Wahl des Vorstandes und der Kassenprüfer
 5. Beschlussfassung über die Annahme oder Ablehnung vorliegender Beitrittserklärungen und eingereichten Anträge
 6. Sonstiges
- (Gilt als förmliche Einladung für die Vereinsmitglieder)

2. Einladung zur Vortragstagung „Forstliche Terminologie-Arbeit 2003“

Wir laden Sie zur traditionellen Veranstaltung des Fördervereins ‚Lexicon silvestre‘ e.V. gemeinsam mit dem Internationalen Arbeitskreis Esperanto-sprachiger Forstleute (IFRE) und dem Eberswalder Kulturbund e.V. ein. Die Zusammenkunft soll dem Austausch von Erfahrungen bei der Arbeit am „Lexicon silvestre“ dienen und Gelegenheit bieten, sich über forstliche Fragen zu informieren, die über Ländergrenzen hinweg von Interesse sind.

Termin: 10. Oktober 2003 15 Uhr.

Ort: Hörsaal in der Alten Akademie, Schicklerstr. 3, der Fachhochschule Eberswalde

Tagesordnung:

1. K.-H. Zercher: Erfahrungen eines Aufnahmetrupps bei der Bundes-Waldinventur
2. Prof. Dr. A. Prokov:
3. K.-H. Simon, H. Weckwerth, K.-P. Weidner: Gedanken zur zukünftigen forstterminologischen Arbeit

3. Buchangebot

Wir danken allen Mitarbeitern und Sympathisanten des Ls-Projektes für ihre bisherige Bemühung zur Werbung für das Projekt und für die Verbreitung von Buchexemplaren des Ls. Wir bitten Sie noch stärker als bisher auch beim Verkauf von Büchern die Zentrale zu unterstützen, um den Vorrat an gedruckten Ls-Exemplaren, die bei der Zentrale vorhanden sind, zu verkleinern. Wir werden Ihre Mühe durch Beteiligung am Verkaufserlös – er deckt zwar schon bisher kaum unsere Auslagen – vergüten.

Mitglieder des Fördervereins „Lexicon silvestre“ e.V. können bis zu 50 % Rabatt erhalten. Auch für Ls-Bände, die Sie selbst vertreiben, räumen wir Ihnen einen Rabatt ein.

Mit dem Verkauf von Ls-Bänden fördern Sie die Verbesserung der internationalen Verständigung unter den Forstleuten.

4. Internet-Nutzung

Für einige Bezieher des „Forstista Informilo“ konnten wir bereits das Internet nutzen, da sie die Nutzung selbst vorschlugen oder uns ihre e-mail-Adresse bekannt war. Um für den Förderverein die Belastung durch die Herstellung der Printexemplare und den Versand zu senken, wollen wir dieses Kommunikationsmittel künftig stärker nutzen. Geben Sie uns daher bitte Ihre e-mail-Adresse an aber auch, ob Sie weiter auf die Zusendung eines Printexemplars Wert legen.

Wenn wir Ihre Adresse (e-mail-Adresse) in unserer Home-page angeben sollen, um Ihre Möglichkeit zur Diskussion mit anderen Forstleuten zu erhöhen, benachrichtigen Sie uns bitte.

5. Zur Beitragszahlung

Wir bitten Sie, zu überprüfen, ob Sie Ihren Jahresbeitrag – er beträgt nach Beschluss der Mitgliederversammlung vom 12.10.01 jetzt 15 Euro.

- Auch kleine Spendenbeträge helfen uns, die Liquidität des Vereins zu sichern.

- In der Beitragsordnung des Vereins heißt es:

„Der Beitrag ist am 31. Januar des laufenden Jahres fällig.“

Für eine Banküberweisung des Mitgliedsbeitrages und von Spenden:
Kontonummer: 39 010 88 104; Bankleitzahl 17 05 2000; Sparkasse Barnim

Anlagen:

- 1) Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V.: Geschäftsbericht 2002 des Vorstandes
- 2) Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V.: Jahresbericht des Schatzmeisters. Kassenbericht für das Jahr 2002

Herausgeber: Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V., Eberswalde. Adresse: Fachhochschule Eberswalde, Bibliothek, Friedrich-Ebert-Straße 28, DE-16225 Eberswalde.

Redakteur: Dr. Karl-Hermann Simon, Carl-von-Ossietzky-Str. 21, DE-16225 Eberswalde. Tel. +49-3334-22154

<khsimon@fh-eberswalde.de> Nicht gekennzeichnete Texte stammen vom Redakteur.

<http://www.fh-eberswalde.de/info.htm>

Anlage 1

Förderverein "Lexicon silvestre" e.V.
- Der Vorstand -

Eberswalde, den 09.01.2003

Geschäftsbericht 2002 des Vorstandes

1. Vereinsrechtliche Vorgänge

1.1. Externe Vorgänge

Am 22.10.2002 haben Dr. Simon und Dr. Weckwerth die am 11.10.2002 von der Mitgliederversammlung beschlossene Satzungsänderung beurkunden lassen. Danach erfolgte die Eintragung ins Vereinsregister beim Amtsgericht Eberswalde.

1.2. Interne Vorgänge

Eine Mitgliederversammlung mit Entlastung des alten Vorstandes und Neuwahl fand in Verbindung mit der Vortragsveranstaltung "Forstliche Terminologie-Arbeit 2002" am 11.10.2002 statt.

Es wurde ein neues Mitglieder in den Verein aufgenommen:

Prof. Dr. Juri Arefjev, Woronesch, Woronescher staatliche Forstakademie

Der Verein hat jetzt 41 Mitglieder in 15 Ländern. Die Werbung neuer Mitglieder sollte Anliegen aller Mitglieder sein.

Die Beitragszahlung durch die Mitglieder erfolgte zum Teil erst nach Mahnung. Nur die ordnungsgemäßen Beitragszahlungen garantieren uns den Erhalt des Status der Gemeinnützigkeit.

2. Vereinstätigkeit

2.1. Tätigkeit des Vorstandes

Der Vereinsvorstand hat durch seine monatlichen Beratungen die Belange des Vereins operativ geleitet. Die Vorstandssitzungen wurden protokolliert. Der Vorstand unterhielt zur Verbindung mit den Mitgliedern eine umfangreiche Korrespondenz, die dankenswerterweise durch Nutzung von FAX- und Internetverbindungen der FH Eberswalde kostengünstig gestaltet werden konnte.

Nach dem Verlassen der Räume im alten Bibliotheksgebäude im Jahre 1999 führen die Mitarbeiter der Zentrale ihre Tätigkeit jeweils zu Hause durch, da es nicht gelang, einen mietfreien Raum mit ausreichender Arbeitsmöglichkeit zu finden..

2.2. Förderung der Arbeiten am „Lexicon silvestre“ (Ls)

Die Arbeiten am "Lexicon" wurden nach wie vor durch die ehrenamtliche Tätigkeit der vielen fleißigen Mitarbeiter weitergeführt.

Die Aufgaben der Eberswalder Zentrale wurden durch die ehrenamtliche Arbeit von Frau Müller, Dr. Simon und Dr. Weckwerth erledigt. Dabei hatten wir laufend die aktive Unterstützung von weiteren Vereinsmitgliedern. Hier möchten wir besonders nennen: Frau Reimann und Frau Meier als Sprachmittler, Herr Weidner, der ständig die Rechner technisch und programmseitig betreut. Frau Henze unterstützt

uns bei der Steuererklärung des Vereins.

Außer diesen Mitarbeitern sei aber an dieser Stelle auch den über 100 Fach- und Sprachmitarbeitern gedankt, die zum Teil seit vielen Jahren dem Ls-Projekt Zeit opfern.

Im Jahr 2002 waren die Arbeiten auf die Vorbereitung einer CD mit dem vorliegenden Ls-Material von über 20 Sprachen konzentriert. In einem besonderen Teil der CD werden ab 2003 bisherige Ausgaben von "Forstista Informilo" und wichtige Artikel und Vorträge über das Ls allgemein zugänglich gemacht. Im Jahr 2002 konnten erstmals Ls-Bände für Slowenisch und Estnisch, für Französisch der 4. Teil und 5 Bände als verbesserte Auflagen fertiggestellt werden.

Herr Smildzins, Riga, verdient unsere Anerkennung für einen ersten Entwurf der Übersetzung von 1000 Definitionen ins Lettische. Die sinngleiche Übersetzung der Definitionen in die einzelnen Sprachen ist die aufwendigste Forderung, die wir an die muttersprachlichen Mitarbeiter der verschiedenen Sprachen stellen. Fr. Phuong Lan vom BWL-Studiengang hat dankenswerterweise die Durchsicht des vietnamesischen Materials auf Tippfehler durchgeführt.

Herrn Prof. Dr. Arefjev, Woronesch, wurde die Lizenz erteilt, die russische Sprachversion zusammen mit der deutschen, englischen und französischen Sprachversion exklusiv für Russland herauszugeben. Ähnliche Lizenzen sind früher auch schon für Ausgaben in Kroatien und Slowenien erteilt worden. Weitere elf Fachleute erklärten ihre Bereitschaft, an der Erarbeitung des „Lexicon silvestre“ mitzuwirken. Für den 6. Teil des Ls wurden die ersten 600 Definitionen mit Termini vorbereitet und den Fachmitarbeitern im Oktober zur Begutachtung und Verbesserung übergeben. Bisher haben 7 von ihnen ihre Vorschläge bekannt gegeben.

Die Einrichtung der Datenbank „LEXSILV“ für die Erfassung des Ls-Inhaltes ist weiter im Aufbau.

Für die Spenden - Geldspenden, Geräte, Leistungen -, die dem Verein zugegangen sind, bedankt sich der Vorstand sehr. Besonders hat uns wieder die Vielzahl der Spender mit Freude erfüllt. Dadurch war es möglich, Verbesserungen der Computerausrüstung zu realisieren.

2.3. Öffentlichkeitsarbeit

Auch 2002 gelang es, die Reihe der jährlichen Vortragsveranstaltungen des Fördervereins in Gemeinschaft mit dem Eberswalder Kulturbund und Esperantoverbänden fortzusetzen. Zum guten Gelingen trug auch die traditionelle Fortsetzung der Gespräche im geselligen Rahmen bei. Auch 2002 wurde das jährliche Sommerfest des Vereins mit Gästen veranstaltet.

Vor internationalen Gremien wurden Vorträge über das Ls auf der Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik (GIL) in Berlin und auf der KAEST-Veranstaltung (Kolloquium über die Anwendung von Esperanto in Wissenschaft und Technik) in Dobřichovice, Tschechien, gehalten.

Artikel über das Ls erschienen in "Scienca Revuo" und in "Beiträge für Forstwirtschaft und Landschafts-Ökologie".

Unser Buchangebot erhielten 136 Bibliotheken in deutschsprachigen Ländern, und es wurde in den "Interlinguistischen Informationen", Berlin, veröffentlicht. Werbung für das Ls erfolgte durch Poster auf der Landesgartenschau 2002 in Eberwalde.

Auch im Jahr 2002 konnten zwei Nummern des „Forstista Informilo“ (FI) als gemeinsames Publikationsorgan von IFRE und dem Förderverein an 196 Ls-Mitarbeiter und Sympathisanten versandt werden.

Außer den Zusammenfassungen der Vorträge unserer Herbsttagung ist leider nur ein originaler Fachartikel – von Prof. Dr. Arefjev – eingereicht worden und in FI45 veröffentlicht worden.

Im Jahr 2002 konnten 143 Bände des Ls verkauft und 16 Bände unentgeltlich an Studenten verteilt werden. – 2000 wurden 40, 2001 27 Exemplare verkauft. -

2.4. Verbindung zu Personen und Organen der Öffentlichkeit

Da unser Verein mit der Arbeit am Ls letztlich auch eine Pflege und Verbesserung der deutschen forstlichen Fachsprache anstrebt, wurden Überlegungen angestellt, wie dieser Gedanke sowohl bei den Forstleuten als auch Institutionen stärker Wurzeln schlagen kann. Auf unsere Initiative hin hat sich der „Eberswalder Förderverein für Lehre und Forschung e.V.“ an den Verband Deutscher Forstlicher Versuchsanstalten gewandt mit dem Vorschlag zur Bildung eines Arbeitskreises „Deutsche forstliche Fachsprache“. In der Antwort von Prof. Dr. Roeder wurden wir an die Obleute der Fachgruppen verwiesen, an die wir uns 2001 per e-mail wandten. Als Ergebnis erfuhren wir, dass wohl nur eine Gruppe um Prof. Dr. Thomasius und Prof. Dr. Anders mit terminologischer Arbeit begonnen hat.

Am 17. Januar hatten Dr. Simon und Herr Moudrý in Brünn eine längere Aussprache mit dem Dekan der forstlichen Fakultät der Universität von Brno, Herrn Prof. Dr. Ing. CSc. Simanov, und Prof. Dr. Herynek. Die tschechische Seite ist sehr am Fortschritt der Ls-Arbeit und seiner Nutzung interessiert und wird versuchen, diese Arbeiten zu unterstützen. Im Ergebnis des Besuches erklärten dort zwei weitere Wissenschaftler ihre Bereitschaft zur Mitarbeit am Ls. Die aktive Mitarbeitergruppe in Brünn möchten in Zukunft an der Diskussion über die Formulierung der Definitionen teilnehmen.

Am 11. Mai hatte Dr. Simon in Beijing eine Aussprache mit Prof. Dr. Liu Shirong, Direktor des "Institute of Forest Ecology, Environment and Protection, Chinese Academy of Forestry". Er ist seit Jahren an der Ls-Arbeit interessiert. Die beruflichen Anforderungen an sein Amt ermöglichen ihm aber vorläufig keine unmittelbare Mitarbeit. Er wird versuchen, Studenten und Wissenschaftler für die Mitarbeit zu gewinnen, da er die Bedeutung dieses vielsprachigen Werkes für die chinesischen Wissenschaftler hoch einschätzt. Zur Förderung weiterer Sprachversionen des Ls wurden Kontakte zu Prof. Dr. Cogolnicean (Rumänisch), Prof. Dr. van Rompaey (Niederländisch), zu Dr. Bratislav Matovic (Serbisch), zu Prof. Dr. Prokov und Dr. Tabaku (Albanisch) entwickelt.

Ein Versuch, im Rahmen des Eberswalder Kulturbundes für 2003 vom Land eine Kulturförderung zu erhalten, scheiterte.

Der Vorstand

Anlage 2

Kassenbericht 2002 des Fördervereins "Lexicon silvestre" e.V.

Guthaben 2.1.02	+ 277,73 Euro
Einnahmen	+ 6.531,16 Euro
Ausgaben	- 5.280,75 Euro
<hr/>	
Guthaben 31.12.02	1.528,14 Euro

Die Einnahmen gliedern sich in:

Mitgliedsbeiträge:	446,96 Euro
Spenden:	958,86 Euro
Verkauf Wörterbücher	4.098,67 Euro
Eintrittsgelder:	11,00 Euro
Steuerrückzah	1.015,67 Euro
<hr/>	
Summe:	6.531,16 Euro

Die Ausgaben gliedern sich in:

Postgebühren/Postwertzeichen:	493,16 Euro
Kontoführungsgebühren:	9,93 Euro
Buchhändlergebühr:	115,65 Euro
Sonstige Gebühren:	16,13 Euro
Kosten f. Druck u. Binden Ls:	1.501,02 Euro
Zeitschriften:	47,40 Euro
Notebook:	1.948,00 Euro
Computerteile, Disketten:	905,89 Euro
Toner + Farbband:	146,70 Euro
Remittende:	8,18 Euro
Bücher + Sonstiges:	58,69 Euro
<hr/>	
Summe:	5.280,75 Euro

Das Guthaben besteht in folgendem:

Kontostand 31.12.02:	1.338,28 Euro
Bestand Handkasse 31.12.02:	189,86 Euro
<hr/>	
Summe:	1.528,14 Euro

Spende

für den Förderverein "Lexicon silvestre" e. V.

Name	Datum	Betrag Euro
<hr/>		
Frau Blanke	23.01. + 27.12.02	109,77
Dr. Blanke	20.06.02	50,--
Herr Cram/Schottl.	30.05.02	14,90*1)
Frau Haack	17.12.02	500,--
Frau Hafemann	22.01.02	24,77
Frau Henze	17.04.02	4,77
Frau Jähmig	27.12.02	15,--
Prof. Dr. Lieberoth	19.12.02	40,--
Frau Meier	22.01.02	95,--
Frau Morgenstern	29.01. + 09.10.02	25,--
Herr Pachter	12.02.02	9,77
Herr Peters	11.10.02	5,--
Herr Schleif	28.01.02	4,77
Dr. Schubert	03.05.02	15,--
Dr. Simon	10.01.02	5,--
Herr Ullrich	19.07.02	40,11
<hr/>		
Summe:		958,86

*1) 10 engl. Pfund geschickt